

SALLY WINCH, BA (Hons)

- **Traduttore & Interprete italiano-inglese** con più di 35 anni di esperienza in Italia e nel Regno Unito, con clienti internazionali di lunga data.
- **Specializzazioni** Finanza, commercio, giurisprudenza, documentazione UE, gestione progetti, ricerche di mercato, PR, farma, energia, ambiente, architettura, software, sociologia, media, turismo.
- **Interpretariati IT<>EN (simultaneo e consecutivo)** (422 giorni) Conferenze, ricerche, riunioni, negoziati (anche riservate), formazione tecnica, interpretariati telefonici, speakeraggi.
- **Corsi professionali 2012 CCIC Cambridge Conference Interpreting Course, 2011 Introduzione all'interpretazione simultanea (Metropolitan University, Londra); 2011 Principi e pratica nella traduzione legale (City University, Londra).**
- **Laurea (Universita' di Birmingham 1986 - BA Honours-2:1, distinzione) Italiano.**

PROFILO PROFESSIONALE

- **2004–oggi Traduttore italiano>inglese e Interprete italiano<>inglese – Italia e UK**

Traduzione

Progetti includono:

Bilanci, verbali, comunicati stampa, documentazione per due diligence, presentazioni, corporate governance, procedure aziendali, corsi tecnici, documenti legali, libri (immunologia, elettricità, architettura, arte), paper accademici (traduzione e revisione), tesi, contenuto per siti web.

Report verbatim plenaria per Parlamento Europeo (3 anni, ottimo feedback), progetti UE.

Traduzioni per Importanti studi legali, banche, compagnie assicurative, studi commerciali, consulenti, fondi di private equity, aziende farmaceutiche, produttori, agenzie di PR e pubblicità, architetti, case editrici e università, compresi: **Miccinesi Tax Legal Corporate, GPTLex, Bonelli Eredi, Banca Mediolanum, UBI Banca, Banca Intesa, Santander, BEP, Generali, Hines, Boston Consulting Group, Doxapharma, INX Digital, Siav, Microsoft, Google, Honeywell, Volvo, Piaggio, NTV, Total, Mining Italiana, Auser, ECCO, WWF, Ambrosetti, Edelman, De Agostini, Università Bocconi, Bicocca, Cattolica e di Firenze.**

Revisione di paper accademici per la pubblicazione

Inclusi Filosofia della Tecnologia, tra cui Philosophy and Technology e Mind and Machines, Sociologia e Giurisprudenza. Rapporti di lunga data con le Università Bicocca, IUSS e Cattolica. Paper revisionati pubblicati in giornali accademici importanti.

Interpretariato (simultaneo e consecutivo)

Progetti includono:

Domus Forum 2018-2022, ospiti inclusi Marco Tronchetti Provera e Corrado Passera.

Novartis, Roche, Astra Zeneca, Sanofi, Janssen and others Ricerche di mercato su prodotti per l'oncologia, ematologia, cardiologia, urologia, nefrologia e psicologia fra altri in Milano, Roma, Napoli, Firenze, Bari, Londra, Birmingham e Lisbona – interpretariato simultaneo (2010 ad oggi).

Manpower Contabilità interna e Auditor della multinazionale – Progetto in simultanea, 6 settimane.

Azienda quotata produttrice di prodotti ATM e servizi cash-in-transit Negoziati riservate M&A – interpretariato consecutivo (4 giorni).

INX Digital Supporto al Ragioniere Capo/Socio a incontri aziendali, videoconferenze e per facilitare l'introduzione di un nuovo sistema contabile e requisiti di compliance requirements – interpretariato consecutivo (periodicamente su 4 anni).

Credem Interpretariato simultaneo per l'introduzione di nuovo software bancario (3 settimane).

Project Management Institute Italia Interpretariato simultaneo a conferenza annuale (3 anni).

US Department of Homeland Security Interpretariato consecutivo (3 giorni).

- **2002–2003 Fleishman-Hillard, Milan – Consulente per client esteri, Corporate PR**

Analisi stampa per argomenti specifici che riguardavano cure e medicine per clienti healthcare (**Bayer Biological Products, Abbott Laboratories**); argomenti legali che riguardavano azionisti di minoranza di **Telecom Italia** e **Fondiarria Sai** per conto del fondo di investimento **Liverpool Limited Partnership**; e per **General Motors**.

Traduzione di comunicati stampa, contatti con la stampa e studi legali, e preparazione di copy per pubblicazione nel **Sole 24 Ore**. Ricerca e preparazione pitch e presentazioni per clienti nei seguenti settori: governo, sanitario, bancario, ICT, sicurezza, merci di lusso e sport con gli uffici di Londra e degli USA.

- **1999–2002 interprete/traduttore italiano-inglese - UK**

BBC - Italy Inside Out & Italian Journey. Traduzione di interviste e per il sito www.bbc.co.uk. Traduzione di interviste per **BBC Digital** e **Omnibus**. **Channel 4** – Jamie Oliver in Italia.

Traduzione per altri clienti inclusi il **Politecnico di Torino – Facoltà di Architettura** – articolo per pubblicazione nel giornale del MIT, ricerca per conferenze internazionali negli USA e in Europa per 3 professori, e articolo per pubblicazione in un dizionario americano.

Interpretariato incluso **Camera di Commercio di Canterbury – Progetto del Fondo Sociale UE** – Interprete consecutiva per i partecipanti italiani in un progetto pan-europeo di mentoring per quadri.

- **1996–1999 New Holland Ltd (Fiat), London – assistente direzionale**

Assistente Direzionale inizialmente nella Direzione Comunicazioni poi per l'AD, Consigliere Legale e i Vice-Presidenti di Tesoreria, Relazioni con Investitori, Sviluppo Business, Programmazione Strategica, Strategie di Prodotto e Marketing, Sistemi Informativi e Risorse Umane.

Traduzione incluso FIAT Sito Intranet di Sviluppo Professionale, documenti di politiche aziendali interne, presentazioni, documenti legali e finanziarie. Dopo la fusione con Case alla fine del 1999 il quartiere generale si è trasferito negli USA.

- **1995 Barclays De Zoet Wedd, London – contratto di traduttore interno per 6 mesi**

Traduzione e ricerca sulle questioni legali (Consob e giurisprudenza italiana) che riguardavano l'OPA e la privatizzazione e quotazione in borsa di STET, e sulle telecomunicazioni per quadro.

- **1986–1994 traduttore/interprete italiano-inglese – Milano e Regno Unito**

Traduzione per **Salomon Smith Barney, Worldpay, Harris Research** (marketing), **Horsepictures** (Hollywood), **British Telecom, Province di Lecco e Varese, Azienda di Promozione del Turismo di Milano** (tutte le pubblicazioni sulla città, gli alberghi e gli eventi 1988-92), **Gruppo Coin, FAI, Villa Erba, Pirella-Gottsche-Lowe, Armando Testa, IEFE** (Bocconi), **Prudential Insurance, Coopers & Lybrand, Banca Popolare di Milano, Fininvest, Enimont, e Fiera di Milano**.

Interpretariato per la **Ministero della Difesa britannico** (relazioni con polizia, stampa e alberghi in visita di 9 giorni per il 50° anniversario della battaglia di Montecassino), **Norwich Chamber of Commerce, Leeds and Bradford Boiler Company/ISPESL, Telespec** (monitoraggio pipeline), **Bella Figura** (Luci), **Thomas Publishing Company, International Gas Union, SNAM, Premio Nobel Wole Soyinka** (letteratura, 1986), **Lombardia Informatica, ONU** (Conferenza all'Università di Pavia), e **Dow Chemical**.

STUDI

- **1981-1986 – Università di Birmingham, BA Honours – Italian Studies** – Voto 2-1 con distinzione per l'italiano parlato. **Francese** al 2° anno e 2 anni all'**Università Federico II** a Napoli.